

MODELOS DE ANÁLISIS PARA RECURSOS LEXICOGRÁFICOS EN LÍNEA

Alfredo Álvarez Álvarez
Universidad de Alcalá

Resumen

El uso de recursos lexicográficos en línea exige la utilización de herramientas adecuadas. En ese sentido, la parrilla de análisis presenta unas características que la convierten, en el momento actual, en una herramienta indispensable para establecer el nivel de fiabilidad de un recurso.

Palabras clave: recurso lexicográfico, parrilla de análisis.

Abstract

Online lexicographical resources call for the use of suitable tools. For example, assessment grids present a set of features which make them indispensable nowadays for ascertaining the level of reliability of any resource.

Keywords: lexicographical resources, assessment grid.

1. Introducción

La ingente profusión de recursos en línea, tanto pedagógicos como lexicográficos, impone sobre todo a quienes trabajamos con estas herramientas tecnológicas, la puesta a punto de instrumentos que permitan proceder a un proceso de selección conducente a una catalogación rigurosa de dichos recursos. Ello requiere la utilización de herramientas apropiadas mediante las cuales se puedan valorar aspectos específicos como el nivel o la idoneidad, que nos permitan proponer, o no, su utilización. Entre estas herramientas, la parrilla de evaluación resulta ser, tal vez, la más eficaz, sobre todo por su adaptabilidad y flexibilidad. En su concepción, además de otras consideraciones que deben estar presentes, el diseñador ha de decidir qué elementos habrán de figurar –y con qué relevancia– a fin de lograr un mayor rigor en la información y seleccionar un material contrastado y fiable.

En esa línea y en lo que respecta al francés, en concreto, aunque las referencias no son numerosas, sí existen para tomarlas como base de partida. Thierry Perrot (2001) propone una ficha de análisis bastante coherente y divide los criterios de análisis en tres apartados (Sitio, Idioma y Actividades), dentro de cada cual organiza los elementos de manera congruente. La de Mario Tomé (ND) es una parrilla que concentra su análisis en tres elementos indispensables: el autor, el contenido y la utilidad pedagógica. Quien firma estas líneas propone hasta un total de 12 (Álvarez, 2009, Anexo) de acuerdo con las distintas competencias y actividades para la clase.

2. Análisis de herramientas lexicográficas

Las tecnologías han modificado profundamente el uso de los recursos lexicográficos. De hecho, para el traductor, esta nueva herramienta ha supuesto una transformación profunda de sus procesos de trabajo ya sea por la profusión de materiales, por las nuevas formas de documentación o por la aparición de las herramientas actuales.

En principio, posiblemente resulte necesario repensar el concepto de diccionario, tal como lo hemos venido entendiendo a lo largo de siglos. La introducción del hipertexto, que da lugar a enlaces internos, convirtiéndolo al tiempo en un fondo de información ilimitada, sobre todo si tenemos en cuenta que la actualización se puede producir simultánea e ininterrumpidamente sin las trabas que se imponen a la publicación en papel, es una de las novedades más sobresalientes. Además del hipertexto, otras posibilidades que ofrece la tecnología vienen a enriquecer definitivamente esta herramienta. Una de ellas es la posibilidad de efectuar una entrada vocal en lugar de escrita, lo cual amplía las opciones de búsqueda al entrar también en juego la fonética. Por ahora esta opción está presente en un porcentaje limitado de diccionarios, pero es de esperar que el mecanismo se perfeccione y se vaya introduciendo progresivamente.

Las dimensiones de Internet han propiciado, entre otras cosas, la aparición de los llamados bancos de diccionarios, por un lado, y los traductores, programas de traducción o diccionarios de traducción, por otro. Los primeros resultan necesarios porque, en la situación actual es más probable estadísticamente que, si alguien publica un diccionario, éste se pueda encontrar en un espacio en el que hay muchos otros, que publicado de forma aislada. Además, los bancos de diccionarios pueden presentar los diccionarios de acuerdo con algún tipo de clasificación (temática, por funciones, por idiomas... etc.), lo cual propiciará una búsqueda más sencilla. Un ejemplo es Diccionarios ONYVA¹, que ofrece un conjunto de más de 250 diccionarios, clasificados con arreglo a 3 criterios.

Con Internet se han desarrollado, por razones lógicas, los diccionarios multilingües. Desde un punto de vista tecnológico, un diccionario monolingüe representa, para su diseñador, más o menos el mismo esfuerzo que uno multilingüe, y este último puede resultar mucho más útil profesionalmente, sobre todo para traducciones de tipo técnico, en las que puede ser aconsejable el paso por varias lenguas para precisar el significado cabal de un término.

3. Diccionarios en red

La muestra analizada que se recoge a continuación representa una parte de la investigación realizada en el curso 2008-2009, con alumnos del 3º curso de la Licenciatura en Traducción e Interpretación (Universidad Autónoma de Madrid). El

1. ÁLVAREZ ÁLVAREZ, A. Dictionnaires ONYVA ; <http://www.onyva.es/DICTIONNAIRES.htm>

objetivo era establecer parámetros de uso de los recursos lexicográficos en línea por parte de los futuros traductores. Los criterios de selección tienen que ver con la idoneidad de su uso para el traductor, profesional o no, que en su trabajo necesita información obtenida con rapidez y que al mismo tiempo reúna la mayor parte de las características que proponen estudiosos como Gelpi (1999):

- Hipertextual.
- Multimedia.
- Evolutivo.
- Dialéctico y/o dialógico.

Este análisis no pretende, por tanto, ser exhaustivo sino ilustrativo de un tipo de herramienta en línea, el recurso lexicográfico, que en el momento actual ofrece las mismas prestaciones que un diccionario en papel, a las que se añaden otras, algunas derivadas del hipertexto aunque no de forma exclusiva.

La totalidad de los diccionarios analizados son de uso gratuito, lo cual redundando en la idea del uso de Internet como herramienta de comunicación global. En otro orden de cosas, el hecho de que a una parte importante de ellos se les haya atribuido en el ítem *Facilidad de consignas* la cualidad de *Pasable* revela algunas deficiencias que acaso tengan que ver con el hecho que esta herramienta lexicográfica no siempre está creada por expertos en la materia porque, si así fuera, no se producirían los verdaderos atascos de información que en ocasiones se producen, con el consiguiente perjuicio para la claridad, la rapidez y la sencillez de uso que ha de tener cualquier diccionario. Además de esto, hay que señalar que uno de los elementos más relevantes en un recurso del tipo del que estamos analizando lo componen las alternativas de búsqueda que, naturalmente, han de ser especialmente ágiles y, sobre todo, claras. En este sentido, la muestra analizada ofrece unos resultados interesantes ya que, por ejemplo, en más de la mitad se puede realizar una búsqueda mediante palabras relacionadas —en el caso de que no conozcamos la palabra exacta—, aunque, en algunos de ellos no exista, o sea deficiente, la información morfológica.

La muestra, por último, se ha elaborado en función de los criterios señalados más arriba, atendiendo igualmente a la diversidad y tipología de los recursos. Consta de 7 diccionarios en línea, presentados en orden alfabético y en los que se plantea el análisis de acuerdo con 3 parámetros:

1. Imagen de la página de inicio,
2. Parrilla de evaluación,
3. Comentario valorativo.

La muestra en cuestión es la siguiente:

3.1. Dictionnaire de Synonymes

Página de inicio

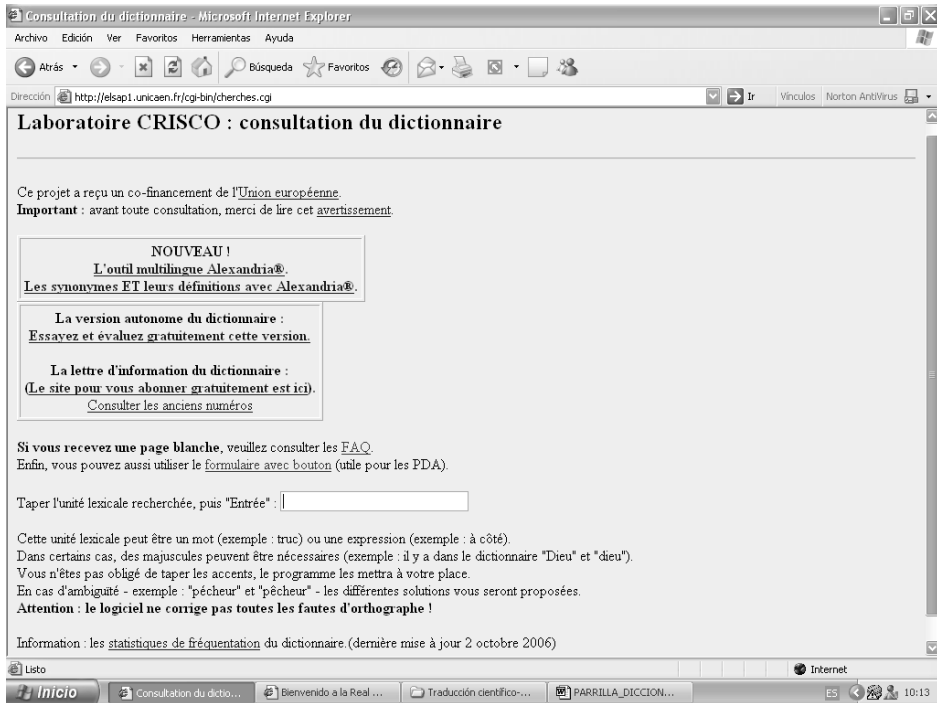


Imagen 1: Dictionnaire de Synonymes.

Parrilla de evaluación

DICIONARIOS						
NOMBRE						
Dictionnaire de Synonymes						
Dirección						
http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html						
Institución (si procede): Université de Caen						
Actualización	SÍ	NO	Indicado a través del contador. También se incluye el nombre de la persona encargada de realizar dicha actualización			
	x					
Tipo de recurso						
Dicc. Monolingüe	Dicc. Bilingüe	Dicc. Multilingüe	Traductor en línea	Banco de diccionarios		
x						
Accesibilidad						
Gratuito	De pago		Restringido			
x						
Características						
	SI	NO	PASABLE	BIEN	MAL	
Definiciones		x				
Transcripción fonética		x				
Sinonimia	x			x		
Conjugación		x				
Hipertexto (enlaces internos)	x			x		
Información morfológica		x				
Campo semántico	x			x		
Entrada vocal		x				
Facilidad de consignas	x		x			
Alternativas de búsqueda						
Búsqueda fonética		x				
Palabra o expresión Completas	x					
Palabras relacionadas	x					
Registro explícito		x				
Nivel de léxico	Básico					
	Medio					
	Elevado		x			

Comentario

La creación de este diccionario de sinónimos surge del trabajo conjunto del Institut National de la Langue Française (InaLF) y la Universidad de Caen, a través del laboratorio de Investigación lingüística CRISCO y la empresa MEMODATA. Esta iniciativa ha dado lugar a un corpus en el que se establecen relaciones sinonímicas a partir de siete conocidos diccionarios: Bailly, Benac, Du Chazaud, Guizot, Lafaye, Larousse y Robert). El resultado de este ambicioso proyecto son 49.000 entradas y 396.000 relaciones sinonímicas.

Su manejo es muy sencillo y ello podría llevar a infravalorarlo. Así, prácticamente carente de alternativas de búsqueda, el diccionario contribuye a corregir determinadas faltas ortográficas y requiere de ciertas precisiones (“Dieu” o “dieu”) para concretar la búsqueda, aunque sólo permite introducir como entradas palabras concretas o determinadas expresiones simples. No obstante, su principal aportación se materializa tras haber introducido la entrada. Así, en primer lugar, nos encontramos con la relación de todos los sinónimos, con su correspondiente vínculo hipertextual y, seguidamente, aparece un cuadro en el que se establece la clasificación de los principales sinónimos. Posteriormente, ofrece la visualización del campo semántico del término en un eje de coordenadas cartesianas en el que las opciones aparecen como puntos magentas y negros. Esta representación no sólo nos permite crear una imagen visual muy sintética y acertada del mismo, sino que, a través de la selección con el ratón en los puntos magenta, podemos realizar la misma operación de concreción del campo semántico con alguno de los sinónimos incluidos.

En este sentido, el diccionario es muy útil, ya que permite concretar el lenguaje. Aún así, es un diccionario que no ofrece definiciones y, por tanto, no permite vincular ninguno de los sinónimos ofrecidos a su registro correspondiente.

3.2. *Le Grand Dictionnaire Terminologique*

Página de inicio

Office québécois de la langue française
Québec

Le grand dictionnaire terminologique

Accueil Plan du site Coursier Coordonnées English Section Portail Québec

1. Recherche
 Langue d'interrogation: français
 Langue de l'équivalent: aucune
 Interrogation: [input]
 par terme dans la définition

2. Index

Le site de l'Office québécois de la langue française, une mine de renseignements. Vous y trouverez, outre le GDT :

- des [lexiques](#) et des [vocabulaires](#);
- l'[inventaire des terminologies](#) dans Internet [_en_](#) (un complément aux banques de terminologie);
- la [Banque de dépannage linguistique](#) (orthographe, grammaire, etc.);
- la banque de données [TOPOS](#) (noms et lieux du Québec);
- mais aussi, des [capsules](#), des [jeux](#) et des [liens utiles](#).

Dernière mise à jour : 14 novembre 2006
 Ce site est optimisé pour les versions 5.0 et plus d'Internet Explorer ainsi que pour Netscape 6.2.
 Il s'adapte à la définition de votre écran si celle-ci n'est pas inférieure à 800 sur 600.

Aux utilisateurs du GDT EXPRESS
 Info sur les témoins

Élaboré et produit par : Office québécois de la langue française
Québec
 Québec

Imagen 2: Le Grand Dictionnaire Terminologique.

Parrilla de evaluación

DICIONARIOS						
NOMBRE						
Le Grand Dictionnaire Terminologique						
Dirección						
www.granddictionnaire.com						
Institución (si procede): Office Québécois de la Langue Française						
Actualización	SÍ	NO				
	X					
Tipo de recurso						
Dicc. Monolingüe	Dicc. Bilingüe	Dicc. Multilingüe	Traductor en línea	Banco de diccionarios		
		X				
Accesibilidad						
Gratuito	De pago		Restringido			
X						
Características						
	SI	NO	PASABLE	BIEN	MAL	
Definiciones	X			X		
Transcripción fonética		X				
Sinonimia	X			X		
Conjugación		X				
Hipertexto (enlaces internos)	X			X		
Información morfológica	X		X			
Campo semántico	X			X		
Entrada vocal		X				
Facilidad de consignas	X			X		
Alternativas de búsqueda						
Búsqueda fonética		X				
Palabra o expresión Completas	X			X		
Palabras relacionadas	X		X			
Registro explícito		X				
Nivel de léxico	Básico					
	Medio					
	Elevado		X			

Comentario

La principal característica de este diccionario es su especificidad, ya que inserta las palabras dentro de un área especializada y las define/traduce dentro de ese ámbito, por lo que deja a un lado las palabras comunes y se centra en dichos términos.

Lo ampara *L'Office québécois de la langue française*. La organización del diccionario hace que al encontrar la palabra aparezcan distintas opciones según el tema específico, cada una con su definición, su equivalente en los otros idiomas, si lo hay, y los posibles sinónimos.

A pesar de ser multilingüe porque utiliza el francés, el inglés y el latín, no resulta muy práctico para traducir, aunque útil para conseguir definiciones y, sobre todo, sinónimos dependiendo del área que se está tratando.

En general, "Le Grand Dictionnaire terminologique" es un buen recurso para la búsqueda de términos específicos según la especialidad y conseguir así una definición detallada y la traducción, en la mayoría de los casos, en inglés. Además ofrece un sistema de búsqueda sencillo y muy útil, que permite al usuario ir de un término a otro relacionado, mediante enlaces.

3.3. IATE

Página de inicio

The screenshot shows the IATE search interface. At the top, there is a navigation bar with links for 'Consultation', 'Preferences', and 'Help'. A search bar is located in the top right corner. Below the navigation bar, there are fields for 'User Name:' (containing 'AIF') and 'Role:' (containing 'FL USER'). The main search area is divided into several sections:

- Source Language:** A dropdown menu set to 'Any'.
- Target Languages:** A list box containing 'Any', 'bg - Bulgarian', 'cs - Czech', and 'da - Danish'.
- Institution:** A list box containing 'Any', '1 - Council', '2 - COM', and '3 - EP'.
- Type of Search:** Radio buttons for 'Normal (Max:100hits)' and 'Extended (Max:300hits)'. 'Normal' is selected.
- Looking For:** A dropdown menu set to 'All Words'.
- Matching:** A dropdown menu set to '0 - downgraded prior to deletion'.
- Domains:** A table with columns: Logical Operator, Select, Domain Code, and Domain Description. There are three rows with empty fields.
- Term Reference:** A text input field.
- Buttons:** 'Search' and 'Reset' buttons.

Imagen 3: IATE.

Parrilla de evaluación

DICCIONARIOS					
NOMBRE					
IATE					
Dirección					
http://iate.europa.eu/					
Institución (si procede):					
Actualización	SÍ	NO			
	X				
Tipo de recurso					
Dicc. Monolingüe	Dicc. Bilingüe	Dicc. Multilingüe	Traductor en línea	Banco de diccionarios	
		X			
Accesibilidad					
Gratuito	De pago		Restringido		
X					
Características					
	SI	NO	PASABLE	BIEN	MAL
Definiciones	X			X	
Transcripción fonética		X			
Sinonimia		X			
Conjugación		X			
Hipertexto (enlaces internos)		X			
Información morfológica		X			
Campo semántico	X			X	
Entrada vocal		X			
Facilidad de consignas	X			X	
Alternativas de búsqueda					
Búsqueda fonética		X			
Palabra o expresión completas		X			
Palabras relacionadas	X				
Registro explícito		X			
Nivel de léxico	Básico				
	Medio				
	Elevado	X			

Comentario

IATE (Inter-Agency Terminology Exchange) no es exactamente un diccionario sino, al igual que lo fue EURODICAUTOM, una base de datos que tiene su origen y gestión en la Unión Europea. En realidad, procede de la anterior, con ligeras modificaciones en algunos casos y profundas en otros. Por ejemplo, contiene información, y por tanto, traducción de terminología, en 24 lenguas incluyendo el latín. El mecanismo de funcionamiento es semejante al de EURODICAUTOM, es decir, selección del idioma fuente y del idioma destino, institución concreta de la Unión (si se conoce), con más de 100 áreas temáticas.

3.4. TV5 Monde

Página de inicio

The screenshot shows the TV5MONDE website's multilingual translator interface. The page has a dark theme with white text. At the top, the TV5MONDE logo is visible. Below the logo, there is a navigation bar with 'Accueil' and 'Traducteur Alexandria'. A search bar contains the text 'Traducteur multilingue'. The main content area is titled 'Définitions et traductions avec Alexandria'. It features a dropdown menu for 'Sélectionnez votre langue d'origine' set to 'Français (fr)'. Below this, there is a text input field for 'Saisissez un terme dans le champ ci-dessous puis sélectionnez une langue cible pour afficher ses traductions et définitions'. A search bar at the bottom has 'terme à traduire :', a right-pointing arrow '>>', a dropdown menu for 'Français (fr)', and an 'OK' button. On the right side, there is a mobile app promotion for 'TV5MONDE sur votre mobile' and a 'publicité' section for 'Horloge universelle' showing various time zones and their current times.

Imagen 4: TV5 Alexandria.

Parrilla de evaluación

DICIONARIOS					
NOMBRE					
TV5 Alexandria					
Dirección					
http://www.tv5.org/cms/chaine-francophone/outils/p-7550-Traducteur-Alexandria.htm?terme=&sl=&tl=					
Institución (si procede): TV5					
Actualización	SÍ	NO			
	X				
Tipo de recurso					
Dicc. Monolingüe	Dicc. Bilingüe	Dicc. Multilingüe	Traductor en línea	Banco de diccionarios	
		X			
Accesibilidad					
Gratuito	De pago		Restringido		
X					
Características					
	SI	NO	PASABLE	BIEN	MAL
Definiciones	X		X		
Transcripción fonética		X			
Sinonimia	X		X		
Conjugación	X			X	
Hipertexto (enlaces internos)	X			X	
Información morfológica	X		X		
Campo semántico	X			X	
Entrada vocal		X			
Facilidad de consignas	X		X		
Alternativas de búsqueda					
Búsqueda fonética		X			
Palabra o expresión completas	X				
Palabras relacionadas		X			
Registro explícito		X			
Nivel de léxico	Básico				
	Medio				
	Elevado		X		

Comentario

El diccionario TV5 Alexandria puede parecer bastante simple y poco rico en términos, pero nada más abrir el cajetín de idiomas se puede percibir que hay mucho más, no sólo por la cantidad de idiomas disponibles, sino por su variedad y posibilidad de combinación entre sí.

Cuando se introduce un término en la lengua de origen aparece una serie de equivalentes en la lengua de destino. Además, pueden presentarse también otras entradas según el campo semántico, e incluso expresiones relacionadas con ellas, incluidos nombres propios que contengan ese término.

Sin embargo, en la larga serie de términos o expresiones relacionadas no hay ningún tipo de catalogación por contextos. Para acceder a las características de cada término encontrado hay que ir pinchando uno a uno hasta dar con el más adecuado, lo que alarga notablemente la búsqueda en caso de no reconocer enseguida el término requerido.

Por todo eso, si bien este diccionario cuenta con un léxico bastante rico, en ocasiones encontrar el término exacto se convierte en un desafío a la paciencia.

3.5. *Le Trésor de la Langue Française informatisé*

Página de inicio

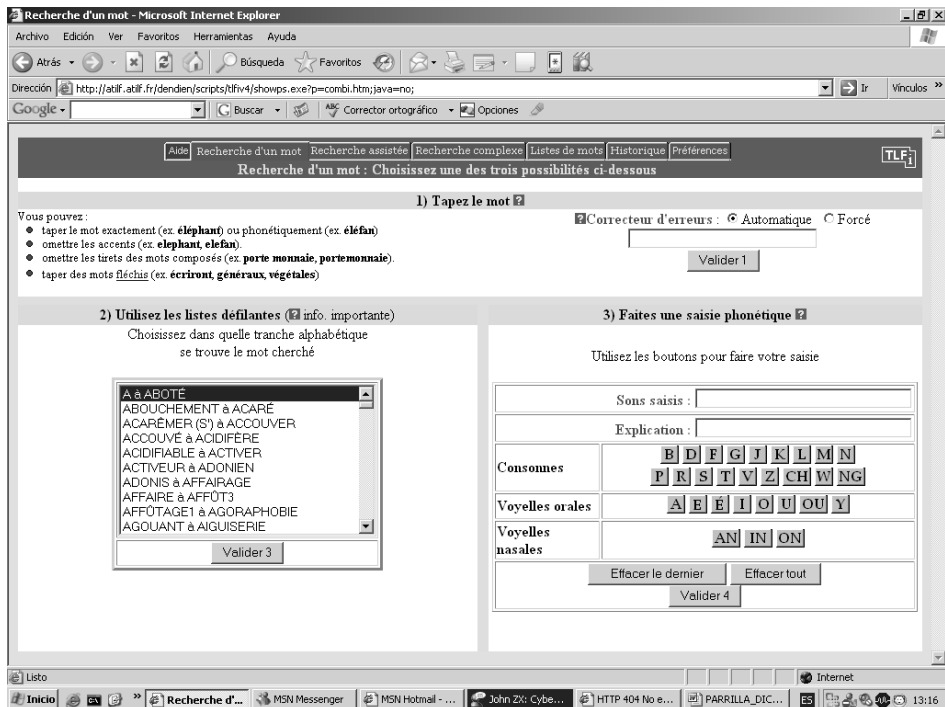


Imagen 5: *Le Trésor de la Langue Française informatisé*.

Parrilla de evaluación

DICIONARIOS						
NOMBRE						
Le Trésor de la Langue Française informatisé						
Dirección						
http://atilf.atilf.fr/tlf.htm						
Institución (si procede): ATILF [Análisis y tratamiento informático de la lengua francesa, en colaboración con el CNRS (Centre National de la Recherche Scientifique) y la Universidad de Nancy II]						
Actualización	SÍ	NO				
		X				
Tipo de recurso						
Dicc. Monolingüe	Dicc. Bilingüe	Dicc. Multilingüe	Traductor en línea	Banco de diccionarios		
X						
Accesibilidad						
Gratuito	De pago		Restringido			
X						
Características						
	SI	NO	PASABLE	BIEN	MAL	
Definiciones	X			X		
Transcripción fonética	X			X		
Sinonimia	X			X		
Conjugación		X				
Hipertexto (enlaces internos)	X			X		
Información morfológica	X			X		
Campo semántico	X			X		
Entrada vocal		X				
Facilidad de consignas	X		X			
Alternativas de búsqueda						
Búsqueda fonética	X			X		
Palabra o expresión Completas	X		X			
Palabras relacionadas	X					
Registro explícito		X				
Nivel de léxico	Básico					
	Medio					
	Elevado		X			

Comentario

Esta versión en línea del *Trésor de la Langue Française* presenta un gran número de funciones que hacen de él un diccionario muy completo y de gran utilidad. De acceso gratuito, destaca la guía de ayuda que incluye esta misma página

web, sin la que el manejo de esta herramienta podría resultar algo complejo. Pero la guía es clara, y además existen símbolos “?” por toda la interfaz, que ofrecen una explicación sobre la utilidad o el modo de uso de distintos apartados.

Resulta de gran utilidad para hablantes no nativos del idioma: el corrector de errores, que muestra en pantalla la palabra “généraux” aunque se haya escrito “jénéro”, ofrece la variante del masculino si sólo sabemos el femenino, el plural de determinado singular o el infinitivo de un verbo conjugado que no se conoce. Permite al usuario un margen de error a la hora de teclear la palabra. Además, en el apartado “saisie phonétique” se puede, tecleando sólo los botones que representan los sonidos, dar con la ortografía y la definición de una palabra desconocida, oída en la televisión o en un discurso del que no haya soporte escrito. Esto es muy útil, sobre todo porque no son símbolos fonéticos sino el sonido mismo (por ejemplo «z» para «s» entre vocales).

Ofrece, además, facilidades de navegación como la que representa el símbolo de la «H» en azul que aparece en la parte superior de las definiciones, que indica que todas las palabras de la página pueden buscarse por hipernavegación: haciendo clic sobre ellas nos aparece un recuadro con enlaces a la definición de esa palabra en el mismo TLF o en otras bases de datos.

Además, refleja otra ventaja que ofrecen los soportes informáticos frente a los soportes en papel: al buscar una palabra, no sólo conduce a la entrada de dicha palabra, sino que indica si aparece como parte de alguna expresión, en el cuerpo de las definiciones, en citas o ejemplos, o en todo el texto del TLF.

Los apartados de «recherche assistée» y «recherche complexe» abren un enorme abanico de posibilidades de búsqueda, de acuerdo con distintos criterios: categoría de palabra (desde verbo transitivo o intransitivo hasta onomatopeyas), palabras pertenecientes a una determinada disciplina (ámbitos tan distintos como aduanas, cosméticos, zootecnia o siderurgia, lo cual es especialmente interesante para los textos y traducciones especializadas) o a un uso (argot, figurado, antiguo pero también empleo como invariable...). Permite, además, elegir en qué parte del diccionario buscar (sólo en los ejemplos...) y especificar si hay palabras que se pretende que figuren en el texto o si por el contrario hay alguna que no se desea que figure. Es relevante la posibilidad de combinar todos estos factores para que el resultado cumpla todos los requisitos a la vez, ajustándolo así más precisamente a las características del texto que se está tratando. El apartado de «recherche complexe» requiere mucho tiempo y práctica hasta que se consigue manejarlo, resulta algo complicado, y la guía que ofrecen contiene varios folios...

Se echa en falta, finalmente, algo de información sintáctica. Es posible, por ejemplo, crear una lista que contenga todas las flexiones posibles del verbo «avoir» en orden alfabético, pero no hay manera, o al menos no aparente, de obtener sencillamente la conjugación del presente de este verbo.

3.6. WordReference.com

Página de inicio



Imagen 6: WordReference.com.

Parrilla de evaluación

DICIONARIOS					
NOMBRE					
WordReference.com					
Dirección					
http://wordreference.com					
Institución (si procede):					
Actualización	SÍ	NO			
		X			
Tipo de recurso					
Dicc. Monolingüe	Dicc. Bilingüe	Dicc. Multilingüe	Traductor en línea	Banco de diccionarios	
		X			
Accesibilidad					
Gratuito	De pago		Restringido		
X					
Características					
	SI	NO	PASABLE	BIEN	MAL
Definiciones	X			X	
Transcripción fonética		X			
Sinonimia	X			X	
Conjugación	X			X	
Hipertexto (enlaces internos)	X			X	
Información morfológica	X		X		
Campo semántico	X			X	
Entrada vocal		X			
Facilidad de consignas	X		X		
Alternativas de búsqueda					
Búsqueda fonética	X				
Palabra o expresión completas		X			
Palabras relacionadas	X				
Registro explícito		X			
Nivel de léxico	Básico				
	Medio				
	Elevado	X			

Comentario

WordReference.com tiene como característica principal la de ser un diccionario muy completo. No estamos ante un recurso profundamente especializado en ningún campo; pero es de una gran utilidad por la cantidad de servicios que ofrece. Dispo-

ne de traducción, partiendo del inglés, en 15 idiomas, 5 hacia el inglés, con otras combinaciones. Además, ofrece definiciones y/o sinónimos para algunos idiomas así como el documento sonoro para las palabras buscadas, aunque es este un recurso que no funciona en todos los casos.

Debido a estas características se considera óptimo para estudiantes que están iniciando su aprendizaje en dichas lenguas, ya que posee además la posibilidad de conjugación.

3.7. XMLittré

Página de inicio

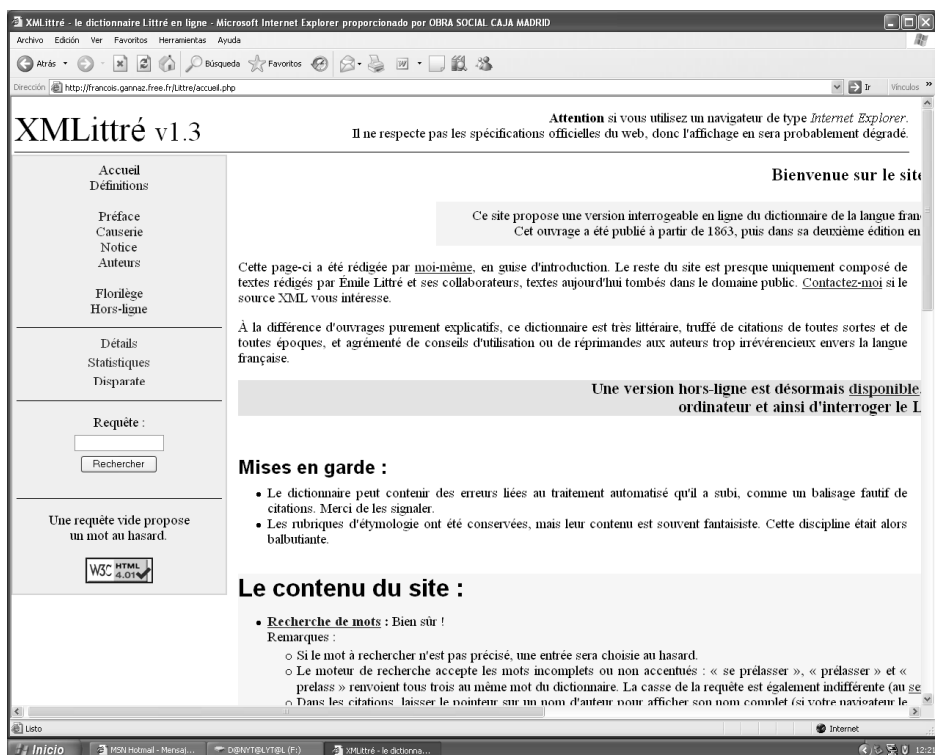


Imagen 7: XMLittré.

Parrilla de evaluación

DICIONARIOS					
NOMBRE					
XMLittré					
Dirección					
http://francois.gannaz.free.fr/Littré/accueil.php					
Institución (si procede):					
Actualización	SÍ	NO			
	X				
Tipo de recurso					
Dicc. Monolingüe	Dicc. Bilingüe	Dicc. Multilingüe	Traductor en línea	Banco de diccionarios	
X					
Accesibilidad					
Gratuito	De pago		Restringido		
X					
Características					
	SI	NO	PASABLE	BIEN	MAL
Definiciones	X		X		
Transcripción fonética	X		X		
Sinonimia	X				X
Conjugación		X			
Hipertexto (enlaces internos)	X				
Información morfológica	X			X	
Campo semántico	X				X
Entrada vocal		X			
Facilidad de consignas	X			X	
Alternativas de búsqueda					
Búsqueda fonética		X			
Palabra o expresión Completas		X			
Palabras relacionadas		X			
Registro explícito	X		X		
Nivel de léxico	Básico				
	Medio				
	Elevado	X			

Comentario

Se trata, en este caso, de la versión en línea del famoso diccionario de Émile Littré (1863), y se puede descargar o utilizar en línea. Como ventajas posibles, las definiciones que incluye son claras y concisas, y el estilo de letra y otros contenidos

algo que facilita más la localización rápida de una definición concreta. Además, posee un apartado en el que los usuarios pueden comentar las definiciones de las palabras, señalar errores, añadir otras acepciones o proponer palabras para que sean incluidas en su base de datos. Igualmente, la información etimológica es muy completa en la mayoría de las palabras, y, en muchos casos, se comentan construcciones sintácticas de los términos con sus respectivos ejemplos de uso.

Como desventajas, se observa que el diccionario varía en cuanto a la calidad de sus definiciones dependiendo de la palabra, es decir, que contiene información muy detallada en algunas palabras, y en otras resulta un tanto pobre. Por otro lado, no se incluyen sinónimos en la mayoría de las palabras, sólo puntualmente.

El contexto óptimo de uso de este diccionario es sin duda aquel en el que se dude sobre el significado de términos cultos o de carácter literario, o de palabras que simplemente hayan caído en desuso y no se encuentren en un diccionario convencional. También resulta muy útil para cualquier consulta etimológica, ya que se presta una especial atención a la diacronía de las palabras.

4. A modo de conclusión

En el estado actual de conocimientos en lo que se refiere a los recursos en Internet, resulta imprescindible disponer de herramientas capaces de ofrecer elementos que posibiliten su análisis. La necesidad viene provocada tanto por el número de ellos, que se multiplica diariamente, como por su variedad. Es necesario, por tanto, imponer a los recursos con los que se trabaja en línea unos estándares de calidad de los que muchos de ellos carecen ahora mismo. En ese sentido, la parrilla de análisis representa una aportación enormemente útil ya que, si está bien elaborada, puede contribuir a proporcionar una información que permita distinguir los recursos útiles de aquellos que no lo son.

De la muestra analizada se pueden deducir algunas ideas para la reflexión. La primera de ellas es que si bien los diccionarios considerados señalan una actualización, en general se desconocen las características que la justifican (entradas, acepciones, mejoras en la aplicación..., etc.). En general, se puede afirmar igualmente que el conjunto muestra una identificación correcta al usuario y el lenguaje utilizado puede considerarse de un registro elevado. Todos son gratuitos y por consiguiente pertenecen al grupo de recursos en red que se denomina genéricamente “software libre”. La facilidad de consignas es uno de los datos destacables y la presencia de enlaces internos es también mayoritaria.

Bibliografía

- Alvarez Álvarez, A. (2009). *Nuevas Tecnologías para la clase de Francés Lengua Extranjera: Teoría y práctica*. Madrid: Quiasmo Editorial.
- Alvarez Álvarez, A. (2006). Modelos de análisis para un recurso en línea: necesidad y tipologías de las parrillas de evaluación. En *ÇÉDILLE revista de estudios franceses*, 3, 134-143.
- Gelpí, C. (1999). Diccionarios del español en Internet [on line]. En < <http://www.ub.edu/geocrit/b3w-189.htm> > [Consulta: 22/06/2010].
- Moreno Sandoval, A. (2000). Criterios para la evaluación de obras lexicográficas. En *Actas del IV Congreso de Lingüística General* (Cádiz, 3-6 de abril de 2000).
- Perrot, T. (2001). Grille d'évaluation d'un site internet pédagogique [on line]. En < <http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/grilles2.html#TPerrot> > [Consulta: 22/06/2010].
- Suso López, J. (2001). Grille d'analyse des manuels/ensembles pédagogiques de FLE [on line]. En < <http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/grilles2.html#JavierSuso> > [Consulta: 18/06/ 2010].
- Tomé, M. (ND). Grille d'analyse d'un site F.L.E. pédagogique [on line]. En < <http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/grilles2.html#grilleuniLeon> > [Consulta: 19/05/ 2010].